

## Угода про співробітництво

### СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ (СУМИ, УКРАЇНА)

та

### ШКОЛА ІМ. МАТЕРІ ТЕРЕЗИ З КАЛЬКУТИ (М. ЖИВЕЦЬ, ПОЛЬЩА)

укладають дану Угоду, метою якої є встановлення співробітництва у сфері освіти та науки, створення умов для проведення спільних досліджень та реалізації програм академічного обміну.

#### Предмет Угоди

1. Обмін професорсько-викладацьким складом та науковцями з метою стажування, читання лекцій, проведення спільних навчальних та наукових заходів.
2. Проведення спільних конференцій та семінарів за узгодженою тематикою, обмін науковою літературою, надання змоги співробітникам університетів публікувати наукові статті, а також результати спільної науково-дослідницької діяльності в журналах та наукових виданнях університетів.
3. Спільна участь в міжнародних академічних програмах, виконання спільної дослідницької роботи в рамках міжнародних грантів.
4. Співробітництво в організації програм обміну студентами, аспірантами з метою навчання, стажування, виробничої практики, дослідницької роботи.

#### Строки та принципи реалізації Угоди

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома сторонами. Угода діє протягом 5 років, після чого вважається автоматично пролонгованою на наступний 5-річний термін.

Кожна зі сторін має право на внесення змін чи розірвання цієї Угоди за умови попереднього письмового повідомлення іншій стороні, не пізніше ніж за 6 місяців до дати закінчення дії Угоди.

Для реалізації конкретних програм співробітництва сторони укладають додаткові угоди, що визначають відповідальних осіб, строки, джерела фінансування та інші умови їх виконання.

## Контактна інформація

Сумський державний університет,  
вул. Римського-Корсакова 2,  
40007 Суми, Україна  
Tel.: +38 0542 33-10-81,  
+38 0542 64-04-99,  
Fax: +38 0542 33-10-81  
E-mail: [info@dir.sumdu.edu.ua](mailto:info@dir.sumdu.edu.ua)  
[www.sumdu.edu.ua](http://www.sumdu.edu.ua)

Школа ім. Матері Терези з  
Калькути,  
вул. Зелена 1, Живець, Польща  
Tel.: 33 307 00 29

Від Сумського державного  
університету

Від Школа ім. Матері Терези з  
Калькути

Професор ~~Басицьев~~ А.В.  
Ректор



Директор Сапінський Олександр

Дата

*Prof. O. M. Kurikova*  
*[Signature]*

*[Signature]* *Александр О.С.*

30 12 2013 р

**Cooperation Agreement**

**SUMY STATE  
UNIVERSITY  
(SUMY, UKRAINE)**

**and**

**SZKOŁA POLICEALNA**  
**EDUKACJA**  
Im. Matki Teresy z Kalkuty  
ul. Zielona 1, 34-300 Żywiec  
tel. 33 307 00 29 **(POLAND)**

conclude the present **Cooperation Agreement** with the purpose of cooperation establishment, regulation of academic collaboration, joint research and staff exchange in the field of education and science.

**Scope of the Agreement**

1. Academic exchange of scientists and teaching staff with the aim of training, conducting lectures, participation in scientific conferences, workshops, seminars and academic meetings.
2. Organization of joint conferences and seminars on agreed subjects, exchange of scientific information, providing opportunity for Universities staff to publish scientific articles as well as the results of joint scientific and research activities in specialized editions and scientific publications of Universities.
3. Joint participation in international academic programs, fulfillment of joint research projects in frames of international grants.
4. Cooperation in arrangement of exchange programs for students and post-graduates with the purpose of training, research, language and industrial practice.

## Terms and principles of realization

5. This agreement is valid for a period of five years from the date of the final signature and may be renewed automatically, unless written notice is issued from either university concerning revision or termination of the Agreement at least 6 months prior to the expiration date.

## Person of liaison

6. Each party designates a person to serve as liaison for implementing of this Agreement

### Contact information

Sumy State University  
2, Rymsky-Korsakov St.,  
Sumy, Ukraine, 40007  
Tel.: +38 0542 33-40-58,  
+38 0542 33-00-24  
Fax: +38 0542 33-40-58  
www.sumdu.edu.ua  
E-mail: [info@dir.sumdu.edu.ua](mailto:info@dir.sumdu.edu.ua)

### For the name of the partner

### organization

### For the name of the partner

### organization

SZKOŁA POLICEALNA  
EDUKACJA  
im. Matki Teresy z Kalkuty  
ul. Zielona 1, 34-300 Żywiec  
tel. 33 307 00 29

### For Sumy State University

Prof. Anatolij V. Vasyljev  
Rector



For Szkoła Policealna Edukacja im.  
Matki Teresy z Kalkuty w Żywcu

Dyrektor Szkoły

*mgr Aleksander Sapiński*

Date 01.09.2015

Adres Korespondencyjny  
SZKOŁA DLA DOROSŁYCH  
Im. Matki Teresy z Kalkuty  
ul. Kościuszki 55, 34-300 Żywiec  
tel. 33 307 00 29